Porównanie tłumaczeń I Jana 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kto jest ― zwyciężający ― świat, jeśli nie ― wierzący, że Jezus jest ― Synem ― Boga? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kim jest zwyciężający świat jeśli nie wierzący że Jezus jest Syn Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kim zaś jest ten, który zwycięża świat, jeśli nie tym, który wierzy,\* że Jezus jest Synem Boga?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto [zaś] jest zwyciężający świat, jeśli nie wierzący, że Jezus jest Synem Boga?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kim jest zwyciężający świat jeśli nie wierzący że Jezus jest Syn Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Któż bowiem zwycięża świat, jeśli nie ten, który wierzy, że Jezus jest Synem Boga? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto zwycięża świat, jeśli nie ten, kto wierzy, że Jezus jest Synem Bożym? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż jest, co zwycięża świat, tylko kto wierzy, iż Jezus jest Synem Bożym? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż jest, co zwycięża świat, jedno który wierzy, iż Jezus jest Synem Bożym? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A któż zwycięża świat, jeśli nie ten, kto wierzy, że Jezus jest Synem Bożym? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A któż może zwyciężyć świat, jeżeli nie Ten, który wierzy, że Jezus jest Synem Bożym? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto zwycięża świat, jeżeli nie ten, kto wierzy, że Jezus jest Synem Boga? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo kto zwycięża świat, jak nie ten, kto wierzy, że Jezus jest Synem Bożym? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto jest zwycięzcą nad światem, jeśli nie ten, który wierzy, że Jezus jest Synem Bożym?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A któż może zwyciężyć świat, jeśli nie ten, kto wierzy, że Jezus jest Synem Bożym?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż zaś jest tym, który zwycięża świat, jeśli nie ten, kto wierzy, że Jezus jest Synem Bożym? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А хто той, що перемагає світ, як не той, хто вірує, що Ісус є Божим Сином? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto jest tym, co zwycięża świat, jeśli nie wierzący, że Jezus jest Synem Boga? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Któż pokonuje świat, jeśli nie ten, kto wierzy, że Jeszua jest Synem Bożym? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż jest tym, który zwycięża świat, jeśli nie ten, kto wierzy, że Jezus jest Synem Bożym? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto bowiem może pokonać zło tego świata, jeśli nie ten, kto wierzy, że Jezus jest Synem Bożym? |

1. 1) <x>690 4:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 6:16</x> [↑](#footnote-ref-3)